

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -1,
Профессиональные		ПК-2,
Профессиональные		ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	<p>ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка</p> <p>ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.</p>
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	<p>ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации.</p> <p>ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации.</p> <p>ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.</p>

ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>
-------------	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		

	<p>- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы;</p> <p>- положения и концепции в области дискурсивной теории;</p> <p>- понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.</p>	<p>- выделять и анализировать основные единицы языка и речи;</p> <p>- анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов;</p> <p>- анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности;</p> <p>- проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации;</p> <p>- применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности;</p> <p>- формулировать аргументированные умозаключения и выводы,</p> <p>- участвовать в научных дискуссиях.</p>	<p>- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач.</p>
<p>Код компетенции</p>	<p>ПК-2</p>		

	<p>-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации;</p> <p>- прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации;</p> <p>- средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности;</p> <p>- иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия;</p> <p>- иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;</p>	<p>- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик;</p> <p>- давать толкования языковых единиц;</p> <p>- различать основные типы формальных моделей описания естественного языка;</p> <p>- структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса;</p> <p>- работать с существующими системами представления знаний.</p>	<p>- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации</p>
<p>Код компетенции</p>	<p>ПК -3</p>		

	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности;</p> <p>-формулировать аргументированные умозаключения и выводы,</p> <p>- участвовать в научных дискуссиях.</p>	<p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p>
--	--	---	---

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	48
Промежуточная аттестация: экзамен, зачет, зачет с оценкой	9.25	9.25
Самостоятельная работа (СРС)	134.75	194.75

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с

указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п /	№ п п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)					Самостоя тельная работа	
			Контактная работа						
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лек ции	Иные учебные занятия	Практич еские занятия	Семина ры	Лабора торные раб.	Иные занят ия		
1		Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			21.6				26,95
2		Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			21.6				26,95
3		Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.			21.6				26,95

4	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			21.6				26,95
5	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			21.6				26,95
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого			108				134,75

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п / п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			9.6				38,95

2	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			9.6				38,95
3	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.			9.6				38,95
4	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			9.6				38,95
5	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			9.6				38,95
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого			48				194,75

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
-------	--	----------------------------------

1.	<p>Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.</p>	<p>Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..</p>
2.	<p>Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.</p>	<p>Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).</p>

3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Случаи метонимического переноса. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Глагольность французского языка. Использование речевых клише.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
-------	--	-----------------------------------

1.	<p>Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.</p>	<p>Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..</p>
2.	<p>Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.</p>	<p>Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).</p>
3.	<p>Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.</p>	<p>Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Случай метонимического переноса. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Глагольность французского языка. Использование речевых клише.</p>

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однойзычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.

2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
le pays des kangourous, la Russie blanche, le pays de Cervantes, l'Hexagone, le pays du soleil levant, le Mont Noir?
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с

французского языка на русский.

8. Назовите особенности перевода французских частей речи на русский язык.
9. Какие трудности возникают при переводе французских полуслужебных глаголов на русский язык.
10. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с французского языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
11. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
12. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
13. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

1. Какие оттенки смысла несет в себе слово *rapport* в следующих предложениях:

Le président a présenté aux membres du Conseil le rapport d'activité de la commission.

Le rapport des forces a brusquement changé dans cette région.

Pour préparer ce cocktail, il est nécessaire de mélanger l'eau et le jus dans le rapport de un à cinq.

2. Какой из способов перевода сложных французских прилагательных на русский язык (сочетание двух простых прилагательных, сочетание существительного с прилагательным, сочетание двух существительных, подбор соответствующего сложного прилагательного) будет уместен в данных случаях:

négociations israélo-palestiniennes, héritage culturel et historique, stage de formation pédagogique, film de science-fiction, revue de vulgarisation scientifique, complexe militaro-industriel, progrès scientifique et technique

3. Как в следующих примерах будет переводиться слово *adjoint*:

secrétaire général adjoint, directeur adjoint, adjoint du procureur, premier adjoint du maire

4. Определите семантику префиксов в следующих глаголах:

dés- : déséquilibrer, déstabiliser, désorienter

com-: commettre, combattre, comporter

co-: collaborer, coopérer, coproduire

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты “Le Monde”, “Le Figaro”: рекламные пассажи, содержащиеся в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным

содержанием.

2. Переведите с французского на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

Gringoire, tout étourdi de sa chute, était resté sur le pavé devant la bonne Vierge du coin de la rue. Peu à peu, il reprit ses sens ; il fut d'abord quelques minutes flottant dans une espèce de rêverie à demi somnolente qui n'était pas sans douceur, où les aériennes figures de la bohémienne et de la chèvre se mariaient à la pesanteur du poing de Quasimodo. Cet état dura peu. Une assez vive impression de froid à la partie de son corps qui se trouvait en contact avec le pavé le réveilla tout à coup, et fit revenir son esprit à la surface. « D'où me vient donc cette fraîcheur ? » se dit-il brusquement. Il s'aperçut alors qu'il était un peu dans le milieu du ruisseau.

3. Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: отрывок взят из туристического гида по Парижу).

Pour visiter Paris en quelques jours seulement, le choix de l'emplacement de votre logement doit être stratégique. Il n'est pas question pour vous de passer trop de temps dans les transports pour partir de ou revenir à votre hôtel. Mais évidemment comme souvent, plus vous êtes dans le centre de Paris, plus les prix des logements sont élevés. Pourquoi avons-nous retenu ces adresses ? Les adresses que nous vous conseillons sont toutes plébiscitées par les clients qui y résident. Pour chacune, nous avons recueilli des avis très positifs et sommes allés voir les hôtels en question pour nous faire une idée nous-mêmes. En parallèle nous avons recoupé ces informations avec un site de référence. En effet, tous ces hôtels, à l'heure où nous écrivons ces lignes, ont une note minimum de 3.5 sur 5 sur le site www.TripAdvisor.com, plus grand site de voyage au monde, regroupant les avis et commentaires de 60 millions de voyageurs. C'est l'assurance pour vous de résider dans des établissements de bonne qualité. 6 De plus, nous avons essayé d'être les plus objectifs possibles, en vous citant également les quelques aspects négatifs éventuels que peuvent présenter les hôtels que nous vous citons. Nous avons donc pris le parti de vous proposer une sélection d'adresses qui ont plusieurs points communs :

- une situation exceptionnelle au cœur de la ville pour explorer Paris très facilement
- des prix abordables
- des hôtels de qualité

При желании пробыть в Париже лишь несколько дней, тем не менее, нужно стратегически подходить к выбору жилья. Не может быть и речи о том, чтобы тратить слишком много времени, чтобы уехать, а затем вернуться в гостиницу. Но, очевидно, что, чем ближе вы к центру Парижа, тем выше цены на жилье. Почему мы включили в список эти адреса? Адреса, которые мы вам предлагаем, все без исключения были посоветованы гостями, проживавшими там. В случае с каждой гостиницей, мы собирали положительные отзывы, а затем сами отправлялись туда, чтобы составить независимое мнение. К каждому адресу мы также предоставили соответствующую ссылку. Кстати, каждая из гостиниц может похвастаться оценкой от 3.5 до 5 на сайте www.TripAdvisor.com, самом большом сайте о путешествиях в мире, включающим в себя комментарии 60 миллионов путешественников. Для вас это страховка, что вы будете отдыхать в гостинице достойного качества. Помимо этого, мы старались быть объективными настолько, насколько это возможно, поэтому упомянули также и недостатки, с которыми вы можете столкнуться во время вашего пребывания в гостинице. Итак, мы вам предлагаем список адресов гостиниц, которые обладают следующими схожими качествами:

- исключительное местоположение в сердце Парижа, что позволит вам в удовольствие исследовать столицу
- приемлемые цены
- качественный сервис

Творческое задание

Essayez de traduire cette comptine:

Jamais on a vu, jamais on ne verra
La famille tortue courir après les rats
Le papa tortue et la maman tortue et les enfants tortue
Iront toujours au pas.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. Les bons comptes font les bons amis. 2. Mes enfants adorent la chasse aux œufs. 3. Mon fiancé et moi, on a déjà fait la liste de mariage. 4. Les vacances ont fini, on attend la rentrée. 5. Au revoir, madame la directrice, et bon après-midi! 6. Cette robe, je ne vais pas l'acheter, c'est hors de prix. 7. Il a passé les examens et est entré à l'Ecole Normale. 8. Vous payez en liquide ou par carte bleue? 9. Si on lui en donne long comme un doigt, il en prend long comme un bras. 10. J'ai mon RER dans 15 minutes.

Типовые тесты

1) Переведите выражение «le signataire»:

- A). даритель
- Б). участник договора
- В). арендодатель

2) Дайте правильный перевод выражения «нерешенный вопрос»:

- A). la question en suspens
- Б). la question urgente
- В). la question clé

3) Найдите соответствующую аббревиатуру. «Федерация работников национального образования»:

- A) FEN
- Б). FIA
- В). FIDA

4). «Le Conseil des prud'hommes» переводится:

- A). Генеральный Совет
- Б). Национальный Совет страхования
- В). Совет сведущих людей

5). Укажите соответствующую аббревиатуру «страны Центральной и Восточной Европы»:

- A). PESC
- Б). PNUD
- В). PECO

6). Найдите соответствующую аббревиатуру. «Организация Экономического развития и сотрудничества»:

- A). OMS
- Б). OCDE
- В). UNESCO

7). «Под названием» переводится:

- A). au vocable de
- Б). sous le vocable de
- В). sur le vocable de

8). Назовите жителя Лаоса:

- A). Laotoin
- Б). Laotien
- В). Laotian

9). Укажите соответствующую аббревиатуру «Всемирная Организация Здравоохранения»:

- A). ONG
- Б). OMS
- В). OMC

10). «Культурно-религиозные традиции» переводится:

- A). les traditions culturelles et religieuses
- Б). les culturelles traditions religieuses
- В). les traditions religieuses et culturelles

11). Найдите правильный перевод. La date de la visite fera objet d'un accord spécial.

- A). Время визита будет согласовано особо.
- Б). Дата визита согласуют позднее.
- В). Специальную дату для визита назовут позже.

12). Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux peuples celle qui est au centre de l'actualité.

- A). Вопрос, который всегда волновал население, в центре внимания на сегодняшний день.
- Б). Население всегда интересуется вопросом, стоящим на повестке дня.
- В). Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.

13). Назовите жителя Китая:

- A). Chainois
- Б). Chinois
- В). Chenois

14). Найдите точный перевод «краеугольный камень»:

- A). la pierre ronde
- Б). La pierre rectangulaire

В). la pierre angulaire

15. «Абстрактность» переводится:

А). le caractère abstrait

Б). l'abstraction

В). l'abstractivité

16). Найдите точный перевод «добиться независимости»:

А). recevoir l'indépendance

Б). obtenir l'indépendance

В). accéder à l'indépendance

17). Найдите правильный перевод. La conclusion du traité constitua un tel événement.

А). Данное событие окончилось заключением договора.

Б). Таким событием явилось заключение договора.

В). Заключение договора стало грандиозным событием.

18). Переведите. «Выполнять закон»:

А). appliquer une loi

Б). composer une loi

В). Expliquer une loi

19). Дайте правильный перевод выражения «à dessein»:

А). умышленно

Б). умышленно

В). уточнено

20). «Ревизионная комиссия» переводится:

А). la comission de contrôle financier

Б). le contrôle financier

В). Les finances supervisées

Ответы к тесту:

1.	Б
2.	А
3.	А
4.	В
5.	В

6.	Б
7.	Б
8.	Б
9.	Б
10.	А
11.	А
12.	В
13.	Б
14.	В
15.	А
16.	В
17.	Б
18.	А
19.	Б
20.	А

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование

профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы. Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Метелькова, Л. А. Français sur objectifs spécifiques / Французский язык для профессиональных целей : учебно-методическое пособие / Л. А. Метелькова, О. В. Кобзева, Е. А. Оганесян. — Москва : МИСИ-МГСУ, ЭБС АСВ, 2023. — 45 с. — ISBN 978-5-7264-3266-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134601.html>

2. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>

3. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика : учебное пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140642.html>

4. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Русско-французский разговорник / составители А. И. Иванченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 144 с. — ISBN 978-5-9925-0759-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/131930.html>

2. Автандилова, Е. М. Французский язык для бакалавров, обучающихся по направлениям подготовки «Филология», «Педагогическое образование» (средний уровень) : учебное пособие / Е. М. Автандилова, С. М. Кравцов. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2024. — 100 с. — ISBN 978-5-9275-4782-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146917.html>

3. Харитонов, И. В. Французский язык для специальных целей : учебное пособие / И. В. Харитонов, Е. Е. Беляева. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2023. — 172 с. — ISBN 978-5-4263-1202-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130150.html>

4. Зеленская, О. В. Французский язык. Проверяем наши знания = Le Français. Testons nos connaissances : практикум / О. В. Зеленская. — Омск : Издательство Омского государственного университета, 2022. — 83 с. — ISBN 978-5-7779-2593-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128914.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

2. <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva> Сайт Французского Института
3. <https://www.courstraduireredigeranglais.fr/s-entrainer-%C3%A0-traduire-des-textes-de-l-anglais-au-fran%C3%A7ais-c-est-gratuit/>
4. www.wordle.net/
5. https://linguistech.ca/Online_MT_F_EXCERTT_I
6. <http://english-a-la-carte.com/fr/circle2>
7. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/traduction/devoir-exercice-de-traduction.html>
8. <http://cours.ifmadrid.com/prof/entrainement/entrainement.htm>
9. <https://yellowdolphins.com/publications/articles/test-comparatif-12-outils-de-traduction/>
10. <https://www.ionos.fr/digitalguide/web-marketing/analyse-web/les-meilleures-applications-de-traduction-pour-android-et-ios/>
11. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные

парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	ККод
Профессиональные	-	ПК -1, ПК-2, ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>
-------------	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		

	<ul style="list-style-type: none"> - основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков. 	<ul style="list-style-type: none"> - выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях. 	<ul style="list-style-type: none"> - современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.
<p>Код компетенции</p>	<p>ПК-2</p>		

	<p>-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации;</p> <p>- прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации;</p> <p>- средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности;</p> <p>- иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия;</p> <p>- иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;</p>	<p>- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик;</p> <p>- давать толкования языковых единиц;</p> <p>- различать основные типы формальных моделей описания естественного языка;</p> <p>- структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса;</p> <p>- работать с существующими системами представления знаний.</p>	<p>- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации</p>
<p>Код компетенции</p>	<p>ПК -3</p>		

	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности;</p> <p>- формулировать аргументированные умозаключения и выводы,</p> <p>- участвовать в научных дискуссиях.</p>	<p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p>
--	--	--	---

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	<p>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</p> <p>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</p>
	Умеет:	<p>- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.</p>

	Владеет:	<p>- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</p> <p>При решении продемонстрировал навыки</p> <ul style="list-style-type: none"> - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.

	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕ ЗАЧТЕНО (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1) Переведите выражение «le signataire»:

- А). даритель
- Б). участник договора
- В). арендодатель

2) Дайте правильный перевод выражения «нерешенный вопрос»:

- А). la question en suspens
- Б). la question urgente
- В). la question clé

3) Найдите соответствующую аббревиатуру. «Федерация работников национального образования»:

A) FEN

Б). FIA

В). FIDA

4). «Le Conseil des prud'hommes» переводится:

A). Генеральный Совет

Б). Национальный Совет страхования

В). Совет сведущих людей

5). Укажите соответствующую аббревиатуру «страны Центральной и Восточной Европы»:

A). PESC

Б). PNUD

В). PECO

6). Найдите соответствующую аббревиатуру. «Организация Экономического развития и сотрудничества»:

A). OMS

Б). OCDE

В). UNESCO

7). «Под названием» переводится:

A). au vocable de

Б). sous le vocable de

В). sur le vocable de

8). Назовите жителя Лаоса:

A). Laotoin

Б). Laotien

В). Laotian

9). Укажите соответствующую аббревиатуру «Всемирная Организация Здравоохранения»:

A). ONG

Б). OMS

В). OMC

10). «Культурно-религиозные традиции» переводится:

A). les traditions culturelles et religieuses

Б). les culturelles traditions religieuses

В). les traditions religieuses et culturelles

11). Найдите правильный перевод. La date de la visite fera objet d'un accord spécial.

А). Время визита будет согласовано особо.

Б). Дата визита согласуют позднее.

В). Специальную дату для визита назовут позже.

12). Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux peuples celle qui est au centre de l'actualité.

А). Вопрос, который всегда волновал население, в центре внимания на сегодняшний день.

Б). Население всегда интересуется вопросом, стоящим на повестке дня.

В). Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.

13). Назовите жителя Китая:

А). Chainois

Б). Chinois

В). Chenois

14). Найдите точный перевод «краеугольный камень»:

А). la pierre ronde

Б). La pierre rectangulaire

В). la pierre angulaire

15). «Абстрактность» переводится:

А). le caractère abstrait

Б). l'abstraction

В). l'abstractivité

16). Найдите точный перевод «добиться независимости»:

А). recevoir l'indépendance

Б). obtenir l'indépendance

В). accéder à l'indépendance

17). Найдите правильный перевод. La conclusion du traité constitua un tel événement.

А). Данное событие окончилось заключением договора.

Б). Таким событием явилось заключение договора.

В). Заключение договора стало грандиозным событием.

18). Переведите. «Выполнять закон»:

A). appliquer une loi

Б). composer une loi

В). Expliquer une loi

19). Дайте правильный перевод выражения «à dessein»:

A). умышленно

Б). умышленно

В). уточнено

20). «Ревизионная комиссия» переводится:

A). la commission de contrôle financier

Б). le contrôle financier

В). Les finances supervisées

21). Найдите точный перевод «выступить с опровержением»:

A). applaudir

Б). mentir

В). démentir

22). «Прервать заседание» переводится:

A). Arrêter la séance

Б). suspendre la séance

В). Continuer la séance

23). Найдите правильное название жителя Черногории:

A). Monténégrin

Б). Croate

В). Serbe

24). Найдите синоним выражения «l'exploitation agricole»:

A). l'usine

Б). l'agriculture

В). la ferme

25). «Возобновлять полномочия» переводится:

A). renouveler des mandats

Б). renouveler les pouvoirs

В). reprendre des mandats

26. Укажите соответствующую аббревиатуру «Совет по внешней торговле»:

А). ЕСС

Б). СЕС

В). ССЕ

27). «Журнал, выходящий два раза в месяц» переводится:

А). une revue hebdomadaire

Б). une revue bimensuelle

В). une revue quotidien

28). Дайте правильный перевод выражения «investir de la confiance»:

А). оказать доверие

Б). лишить доверия

В). внушать доверие

29). Дайте правильный перевод выражения «нерешенный вопрос»:

А). la question inexploré

Б). la question non étudié

В). la question en suspens

30). Дайте правильный перевод выражения «monter un projet»:

А). составить проект

Б). планировать проект

В). испортить проект

31). Найдите соответствующую аббревиатуру. «Федерация работников национального образования»:

А). FTN

Б). FEN

В). FET

32). Дайте правильный перевод выражения «отправиться с государственным визитом»:

А). se rendre en visite d'État

Б). partir avec une visite officielle

В). être en visite d'État

33). . «Le Conseil de discipline» переводится:

А). Дистанционный суд

Б). Дисциплинарный суд

В). Конституционный суд

34). Найдите точный перевод «Prendre des mesures efficaces en vue de désarmement nucléaire»

А). принять эффективные меры для достижения ядерного разоружения

Б). применить эффективные меры для достижения ядерного разоружения

В). осуществлять эффективные меры для достижения ядерного разоружения

35). «Поблагодарить за любезный прием» переводится:

А). réprimander d'un accueil froide

Б). merci pour un accueil chaleureux

В). remercier d'un accueil aimable

36). «Открытое голосование» переводится:

А). le vote public

Б). le scrutin ouverte

С). le vote fermé

37). Найдите правильный перевод. L'opinion démocratique se prononce contre la politique provocatrice des nationalistes.

А). Демократическая общественность выступает против провокационной политики националистов.

Б). Демократическая партия - против провокационной политики националистов.

В). Демократическое общество выражает протест против провокационной политики националистов.

38). Найдите правильный перевод. La conclusion du traité constitua un tel événement.

А). Таким образом осуществилось подписание данного соглашения.

Б). Данным событием завершилось заключение договора.

В). Таким событием явилось заключение договора.

39). Найдите правильный перевод. La date de la visite fera objet d'un accord spécial.

А). Время визита будет согласовано особо.

Б). Дата приезда будет обговорена заранее.

В). Согласование визита осуществиться заблаговременно.

40). Найдите правильный перевод. La décennie écoulée a vu un développement rapide des techniques spatiales.

- А). За последнее десятилетие быстрыми темпами развивается космическая техника.
- Б). За истекшее десятилетие развитие космической техники шло быстрыми темпами.
- В). За последние десять лет космическая промышленность развивалась быстрыми темпами.

41). Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux peuples celle qui est au centre de l'actualité.

- А). Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.
- Б). Проблема, над которой задумалась общественность – это главный вопрос .
- В). Общественность заинтересовалась вопросом современности.

42. Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux praticants est celle des responsables de la destruction du temple.

- А). За разрушение храма должны ответить по всей строгости закона.
- Б). Верующие требуют наказать виновных в разрушении храма.
- В). Больше всего верующих волнует вопрос о лицах, виновных в разрушении храма

43). Найдите правильный перевод. Le traité reçut l'approbation et bénéficia du soutien de l'opinion public mondiale.

- А). Договор был одобрен и поддержан мировым общественным мнением.
- Б). Соглашение было подписано при поддержке общественных деятелей.
- В).

44). Найдите правильное название жителя Румынии:

- А). Romain
- Б). Roumain
- В). Roumanien

45). Дайте правильный перевод выражения «первый заместитель премьер-министра»:

- А). vice-Premier ministre
- Б). vice-Président
- В). premier -président

46. Переведите. «Свобода личности»:

- А). la liberté personnelle
- Б). la liberté audio-visuelle
- В). la liberté individuelle

47. Найдите правильный перевод. Les réformes font renaître le mouvement coopératif.

А). Реформы возрождают кооперативное движение.

Б). Движения сопротивления вызваны недовольствами.

В). Народ выступает против реформ.

48). Дайте правильный перевод выражения «приостановить действие санкций»:

А). imposer des sanctions

Б). suspendre des sanctions

В). trouver des sanctions

49. Найдите правильный перевод. On trouve en vente nombre (beaucoup) d'hebdomadaires.

А). В продажу поступает много еженедельников.

Б). В киосках выставлены на продажу журналы.

В). В газетных киосках продают ежедневную прессу.

50. Найдите точный перевод «La Déclaration universelle des droits de l'homme»:

А). Декларация прав человека универсальна.

Б). Всеобщая Декларация прав человека.

В). универсальная Декларация прав человека.

51. «La papeterasserie» переводится:

А). бумаготворчество

Б). оформление документации

В). документация

52). «La parlote» переводится:

А). словосложение

Б). разговор

В). говорящий

53). «Observer la loi» переводится:

А). соблюдать закон

Б). изучить закон

В). просмотреть закон

54). Дайте правильный перевод выражения «la compagne»:

А). спутница

Б). деревня

В). компания

55). Дайте правильный перевод выражения «Le porte-parole»:

А). докладчик

Б). официальный представитель

В). выступающий

56). Дайте правильный перевод выражения «prévenir des crises»:

А). предотвратить кризис

Б). предупредить о кризисе

В). предостеречь от кризиса

57). Дайте правильный перевод выражения «возобновить отношения»:

А). reprendre les relations

Б). renouveler les relations

В). recommencer les relations

58). Найдите правильный перевод. Ces dernières années, des mesures importantes sont prises dans le domaine de la protection de l'environnement.

А). В последние годы предприняты важные шаги в области охраны окружающей среды

Б). В последнее время в защите окружающей среды предприняты серьезные меры

В). В последние годы были предприняты значительные шаги в области охраны окружающей среды.

59). Найдите правильный перевод. Cette question, il faut la résoudre d'urgence.

А). Этот вопрос должен быть решен безотлагательно

Б). Этот вопрос, его надо срочно решить

В). Надо решить этот вопрос, не откладывая

60). Найдите правильный перевод. Dès son arrivée à Rome, le Président de la République s'est fait présenter les personnalités officielles venues l'accueillir à la descente du train.

А). Сразу же по прибытии Президента в Рим ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале

Б). Как только Президент республики прибыл в Рим, ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале

В). Прибыв в Рим, Президента представили официальным лицам, которые

встречали его на вокзале

61). Найдите правильный перевод. Hier, à Moscou a été fêté avec éclat l'anniversaire de la naissance du grand écrivain.

А). Вчера общественность столицы широко отметила столетие со дня рождения великого писателя

Б). Вчера в Москве блестяще отпраздновали годовщину рождения великого писателя.

В). Вчера в Москве отметили день рождения этого великого писателя

62). Найдите правильный перевод. Il est venu à l'ambassade pour faire renouveler son visa.

А). Он пришел в посольство, чтобы продлить свою визу

Б). Он вновь пришел в посольство, чтобы получить визу

В). Он пришел в посольство, чтобы впервые получить визу.

63). Переведите. «Авторское право»:

А). le droit écrit

Б). le droit commun

В). le droit d'auteur

64). Переведите. «Урегулировать зарплату»:

А). réduire le salaire

Б). arracher une augmentation du salaire

В). ajuster les salaires

65). «L'ouverture» переводится:

А). однородность

Б). замкнутость

В). открытость

66). Дайте правильный перевод выражения «смежная отрасль»:

А). la branche connexe

Б). l'agro-alimentaire

В). le bâtiment et travaux publics

67). Переведите существительным в единственном числе: «Les faiblesses du change»:

А). урегулированный валютный курс

Б). высокий валютный курс

В). низкий валютный курс

68). Переведите выражение «accepter la proposition»:

А). принять предложение

Б). отклонить предложение

В). воздержаться от предложения

69). «La Conférence du Parti travailliste» переводится:

А). конференция лейбористской партии

Б). выступление лейбористской партии

В). выступление рабочей партии

70). Найдите точный перевод «находящийся в условиях мира»

А). paisible

Б). pacifique

В). paix

71). Найдите точный перевод «представлять серьезную опасность»:

А). aggraver le danger

Б). courir le danger

В). constituer un grave danger

72). Укажите соответствующую аббревиатуру «валовой национальный продукт»:

А). PMA

Б). PVD

В). PNB

73). Дайте правильный перевод выражения «investir de la confiance»:

А). оказать доверие

Б). возлагать ответственность

В). нести ответственность

74). Переведите. «Гражданские права»:

А). les droits sociaux

Б). les droits individuels

В). les droits civils

75). «La corruption» переводится:

А). некорректность

Б). соотнесенность

В). взяточничество

76). «Под прикрытием» переводится:

А). par le couvert de

Б). sous un couverture de

В). sous couvert de

77). Переведите. «Возложить обязанности на кого-либо»:

А). remplir les fonctions

Б). confier les fonctions

В). cumuler les fonctions

78). Дайте правильный перевод выражения «наиболее развитые капиталистические страны»:

А). les pays-leaders

Б). les pays à haut niveau de vie

В). les pays évolués

79) Найдите точный перевод «une des plus prestigieuses manifestations cinématographiques»: Le festival de Cannes est une des plus prestigieuses manifestations cinématographiques.

А). кинофестивали

Б). кинопробы

В). киносъемки

80). Найдите точный перевод «la victime»:

А). погибший или пострадавший от какого-либо несчастья

Б). победитель

В). осужденный

81). Дайте правильный перевод выражения «de facto»:

А). фактически

Б). напротив

В). с точки зрения

82). Дайте правильный перевод выражения «entrer en vigueur»:

ввести в силу (о законе)

Б). вступить в силу (о законе)

иметь силу (о законе)

83). Найдите соответствующую аббревиатуру. «Налог на добавленную стоимость»:

А). TTC

Б). TVA

В). TGV

84). «Политический деятель» переводится:

А). l'homme d'État

Б). l'homme des lettres

В). l'homme politique

85). Переведите выражение «accepter la proposition»:

А). использовать предложение

Б). принять предложение

В). пользоваться документом

86). Найдите точный перевод «выступить на собрании»:

А). faire présenter un rapport

Б). intervenir dans les débats

В). prendre la parole

87). Найдите точный перевод «требования трудящихся»:

А). les besoins des travailleurs

Б). les prescriptions des travailleurs

В). les revendications des travailleurs

88). Найдите правильный перевод. Si l'on en juge d'après les statistiques officielles ...

А). если судить по официальным статистическим данным ...

Б). По официальным сводкам

В). исходя из официальных данных

89). Переведите выражение «добиваться господства на рынке»:

А). perdre un marché

Б). maîtriser un marché

В). élargir le marché des ventes

90). Дайте правильный перевод выражения «violer les droits de l'homme»:

А). нарушать права человека

Б). принимая во внимание права человека

В). уважать права человека

91). «К концу октября» переводится:

А). à la fin du mois d'octobre

Б). de la fin du mois d'octobre

В). vers la fin du mois d'octobre

92). Укажите соответствующую аббревиатуру «Организация Объединенных Наций»:

А). ONU

Б). NATO

В). OPEC

93). Дополните фразу. Le ministre bulgare _____ Travail regagne son pays cet après-midi.

А). du

Б). au

В). par

94). Дополните фразу. Une délégation française est attendue samedi à Londres où elle va reprendre les négociations interrompues _____ juin dernier.

А). au

Б). en

В). à la

95). Дайте правильный перевод выражения «заместитель генерального секретаря»:

А). le vice - secrétaire

Б). le secrétaire général

В). le secrétaire général adjoint

96). Укажите правильный перевод выражения «le maintien de la paix»:

А). урегулирование конфликта

Б). мирное решение проблемы

В). миротворчество

97). Дайте правильный перевод выражения «a fortiori»:

А). фактически

Б). тем более

В). на первый взгляд

98). Укажите соответствующую аббревиатуру «Международное французское радио»:

A). RFA

Б). RF

В). RFI

99). «Некультурность» переводится:

A). manque de la culture

Б). manque de culture

В). manque à la culture

100). Дайте правильный перевод выражения «однополюсный мир»:

A). le monde multipolaire

Б). le monde unipolaire

В). le monde bipolaire

Ответы на тест:

1.	Б
2.	А
3.	А
4.	В
5.	В
6.	Б
7.	Б
8.	Б
9.	Б
10.	А
11.	А
12.	В
13.	Б
14.	В
15.	А
16.	В
17.	Б
18.	А

19.	Б
20.	А
21.	В
22.	Б
23.	А
24.	В
25.	А
26.	В
27.	Б
28.	А
29.	В
30.	А
31.	Б
32.	А
33.	Б
34.	А
35.	В
36.	А
37.	А
38.	В
39.	А
40.	Б
41.	А
42.	В
43.	А
44.	Б
45.	А
46.	В
47.	А
48.	Б

49.	A
50.	Б
51.	Б
52.	Б
53.	A
54.	A
55.	Б
56.	A
57.	A
58.	Б
59.	A
60.	A
61.	Б
62.	A
63.	Б
64.	Б
65.	Б
66.	A
67.	Б
68.	A
69.	A
70.	Б
71.	Б
72.	Б
73.	A
74.	Б
75.	Б
76.	Б
77.	Б
78.	A

79.	А
80.	А
81.	А
82.	Б
83.	Б
84.	В
85.	Б
86.	В
87.	В
88.	А
89.	Б
90.	А
91.	В
92.	А
93.	А
94.	Б
95.	В
96.	В
97.	Б
98.	В
99.	Б
100.	Б

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:

le pays des kangourous, la Russie blanche, le pays de Cervantes, l'Hexagone, le pays du soleil

levant, le Mont Noir?

6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с французского языка на русский.
8. Назовите особенности перевода французских частей речи на русский язык.
9. Какие трудности возникают при переводе французских полуслужебных глаголов на русский язык.
10. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с французского языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
11. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
12. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
13. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Проблемно-аналитические задания

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: отрывок взят из туристического гида по Парижу).

Pour visiter Paris en quelques jours seulement, le choix de l'emplacement de votre logement doit être stratégique. Il n'est pas question pour vous de passer trop de temps dans les transports pour partir de ou revenir à votre hôtel. Mais évidemment comme souvent, plus vous êtes dans le centre de Paris, plus les prix des logements sont élevés. Pourquoi avons-nous retenu ces adresses ? Les adresses que nous vous conseillons sont toutes plébiscitées par les clients qui y résident. Pour chacune, nous avons recueilli des avis très positifs et sommes allés voir les hôtels en question pour nous faire une idée nous-mêmes. En parallèle nous avons recoupé ces informations avec un site de référence. En effet, tous ces hôtels, à l'heure où nous écrivons ces lignes, ont une note minimum de 3.5 sur 5 sur le site www.TripAdvisor.com, plus grand site de voyage au monde, regroupant les avis et commentaires de 60 millions de voyageurs. C'est l'assurance pour vous de résider dans des établissements de bonne qualité. 6 De plus, nous avons essayé d'être les plus objectifs possibles, en vous citant également les quelques aspects négatifs éventuels que peuvent présenter les hôtels que nous vous citons. Nous avons donc pris le parti de vous proposer une sélection d'adresses qui ont plusieurs points communs :

- une situation exceptionnelle au cœur de la ville pour explorer Paris très facilement
- des prix abordables
- des hôtels de qualité

При желании пробыть в Париже лишь несколько дней, тем не менее, нужно стратегически подходить к выбору жилья. Не может быть и речи о том, чтобы тратить слишком много времени, чтобы уехать, а затем вернуться в гостиницу. Но, очевидно, что, чем ближе вы к центру Парижа, тем выше цены на жилье. Почему мы включили в список эти адреса? Адреса, которые мы вам предлагаем, все без исключения были посоветованы гостями, проживавшими там. В случае с каждой гостиницей, мы собирали положительные отзывы, а затем сами отправлялись туда, чтобы составить независимое мнение. К каждому адресу мы также предоставили соответствующую ссылку. Кстати, каждая из гостиниц может похвастаться оценкой от 3.5 до 5 на сайте www.TripAdvisor.com, самом большом сайте о путешествиях в мире, включающим в себя комментарии 60 миллионов путешественников. Для вас это страховка, что вы будете отдыхать в гостинице достойного качества. Помимо этого, мы старались быть объективными настолько, насколько это возможно, поэтому упомянули также и недостатки, с которыми вы можете столкнуться во время вашего пребывания в гостинице. Итак, мы вам предлагаем список адресов гостиниц, которые обладают следующими схожими качествами:

- исключительное местоположение в сердце Парижа, что позволит вам в удовольствие исследовать столицу
- приемлемые цены
- качественный сервис

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты "Le Monde", "Le Figaro": рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.
2. Переведите с французского на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

Gringoire, tout étourdi de sa chute, était resté sur le pavé devant la bonne Vierge du coin de la rue. Peu à peu, il reprit ses sens ; il fut d'abord quelques minutes flottant dans une espèce de rêverie à demi somnolente qui n'était pas sans douceur, où les aériennes figures de la bohémienne et de la chèvre se mariaient à la pesanteur du poing de Quasimodo. Cet état dura peu. Une assez vive impression de froid à la partie de son corps qui se trouvait en contact avec le pavé le réveilla tout à coup, et fit revenir son esprit à la surface. « D'où me vient donc cette fraîcheur ? » se dit-il brusquement. Il s'aperçut alors qu'il était un peu dans le milieu du ruisseau.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узуз как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. Les bons comptes font les bons amis. 2. Mes enfants adorent la chasse aux œufs. 3. Mon fiancé et moi, on a déjà fait la liste de mariage. 4. Les vacances ont fini, on attend la rentrée. 5. Au revoir, madame la directrice, et bon après-midi! 6. Cette robe, je ne vais pas l'acheter, c'est hors de prix. 7. Il a passé les examens et est entré à l'Ecole Normale. 8. Vous payez en liquide ou par carte bleue? 9. Si on lui en donne long comme un doigt, il en prend long comme un bras. 10. J'ai mon RER dans 15 minutes.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Parlez de votre appartement. Combien de pièces y-a-t-il? Quelle est votre pièce préférée, pourquoi? Décrivez-la.
2. Vous habitez loin de l'université? Comment vous y arrivez? Parler de votre itinéraire habituel.
3. Parlez de votre emploi de temps en semaine et pendant le week-end. Quels cours vous avez, à quelle heure? Vous allez souvent au cinéma?
4. Comment vous préférez voyager: prendre un forfait ou faire tout vous-mêmes?
5. Quels vêtements vous portez aujourd'hui? Quels vêtements vous avez porté hier? En été?
6. Qu'est-ce que vous mangez pour le petit déjeuner, déjeuner, dîner?
7. Quelle est la spécialité de votre pays? Comment on la prépare?
8. Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances passées? Qu'est-ce que vous avez fait hier?
9. Quelles régions et villes de France vous connaissez? Quelle ville vous avez aimé le plus?
10. Avez-vous envie de visiter Paris? Quels monuments de Paris vous voudriez visiter?
11. Quel temps fait-il aujourd'hui? Quel temps il a fait hier? Quel temps il a fait pendant les vacances?
12. Qu'est-ce que vous allez faire après l'épreuve, demain? Quels sont vos projets pour l'été?

13. Regardez-vous la télévision? Lisez-vous des journaux? Comment apprenez-vous l'information?
14. Quel est votre attitude envers le sport? Quel sport faites-vous?
15. Qu'est-ce que vous faites si vous vous sentez malade? Tombez-vous malade souvent?
16. Quel est votre loisir préféré? Qu'est-ce que vous allez choisir: le cinéma ou le théâtre, pourquoi?
17. Est-ce que vous faites attention à la mode? Quel est la différence entre la mode et le style?
18. Est-ce que c'est mieux d'habiter dans un appartement ou dans une maison? Pourquoi?
19. Qu'est ce que vous allez choisir: habiter en ville ou à la campagne? Pourquoi?
20. Même si on a peu d'argent, il est plus économique d'acheter son lieu de vie que de le louer. Qu'en pensez-vous?
21. Il ne faut pas faire confiance aux diététiciens; ils changent tout le temps d'avis. Qu'en pensez-vous?
22. Si vous habitez en ville dans un appartement, aurez-vous un chien? Donnez les raisons de votre choix.
23. À votre avis, peut-on vivre aujourd'hui sans voiture? Donnez vos raisons.
24. Êtes-vous pour la répartition des travaux de la maison entre les différents membres d'une famille? Comment pourriez-vous l'organiser?
25. Peut-être faut-il se méfier des achats à crédit. Qu'en pensez-vous?
26. On n'enseigne pas bien les langues vivantes. Qu'en pensez-vous?
27. Il ne faut pas enseigner les langues mortes. Qu'en pensez-vous?
28. Qu'en pensez-vous: pourquoi les jeunes Français ne parlent-ils pas bien les langues étrangères?
29. Il ne faut enseigner que l'anglais. Qu'en pensez-vous?
30. Grâce aux traductions simultanées et aux progrès technologiques, il n'est plus nécessaire d'apprendre les langues étrangères. Qu'en pensez-vous?

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.